



MARCO
SCHO

马罗绍 著

心灵旅 事

英文译者: Heather Trebatická

中文译者: Stanislav Vavrovský

云南出版集团公司
云南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

心灵旅事: 汉英对照 / (斯洛伐克) 马罗绍 (Scho, M.) 著; (斯洛伐克) 特巴蒂卡 (Trebatická, H.) 英译; (斯洛伐克) 瓦夫鲁思卡 (Vavrovský, S.) 汉译. — 昆明: 云南人民出版社, 2008. 1

ISBN 978-7-222-05285-7

I. 心… II. ①马… ②特… ③瓦… III. ①英语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—斯洛伐克—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 197195 号

著作权合同登记号: 图字 23-2007-027

责任编辑: 董郎文清

封面设计: Marián Moncman

责任印制: 施建国

书 名	心灵旅事
作 者	(斯洛伐克) 马罗绍 著
译 者	(中文) Stanislav Vavrovský (英文) Heather Trebatická
出版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路 609 号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rm-zhs@public.km.yn.cn
开 本	787 × 1092 1/32
印 张	9.125
字 数	50 千
版 次	2008 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
印 刷	云南新华印刷厂
书 号	ISBN 978-7-222-05285-7
定 价	20.00 元

心灵旅事

马罗绍

云南出版集团公司
云南人民出版社

本书由
旅斯华人企业家李岳普和毛春海先生
提供赞助

献 给



小彼得罗奈拉

以弥补我未能给她的一切



一 双 手

一双手
在手指上回忆着旧情
时间背叛着我们
一切都会变成尘土
但是它们还是会存在
注视着手掌
能在手指上发现它们

序 言

《心灵旅事》是斯洛伐克的记者、摄影师、特技演员兼旅行家马利安·蒙茨曼(Marián Moncman)先生创作的微型小说集,也是这位很有前途的作者的处女作。每篇小说都以一个人名命名,这些故事犹如生活的万花筒,有着五花八门的背景以及性格各异的主人公,向读者展现了一幅生动多彩的生活画面。

作者以自己对世界敏锐的感知能力,细致地描写了各阶层人物的生活状态、内心状态以及生活的各个层面。我们在此可以看到斯洛伐克乡村生活的影像,对杂技团演员、士兵和吸毒青年情景的描写。一些故事的灵感来自于作者在中国居住期间的感受,例如《齐冒》,小说描写了在异域情调和国际化环境中的跨文化交际问题以及男人与女人这个永恒的主题。作者持着人道主义立场,相信人类,尽管他不止一次使人照其“批评之镜”。他谴责各种形式的暴力,同时也表达了对战争和社会不公的不满。另外一部分小说,又描写了生活的小乐趣和烦恼。有的故事是写实而有的则运用了印象主

义、魔幻现实主义和奇幻文学的手法。本书中的荒诞小说《费罗》，证明了作者不怕做试验的精神。

《心灵旅事》的语言生动活泼并且很自然，作者适当利用了修辞法的手段以概括环境和人物的特点，而表情词语和俚语的使用使文章更贴近生活，人物更加栩栩如生。这部可爱的带有作者亲笔插图的微型小说集，展示着欢笑和泪水、肮脏和纯洁、清晰与迷茫以及疼痛与爱抚，是一部值得阅读并回味的作品。

李志红、译者 Stanislav Vavrovsky

目录

A	阿玛尔卡 (AMALKA)	11
B	贝尔托德 (BERTOLD)	18
C	科拉 (CORA)	21
D	达雅 (DARIA)	27
E	爱德华 (EDWARD)	30
F	费罗 (FERO)	34
G	加百列 (GABRIEL)	36
H	赫伯特 (HERBERT)	41
I	伊芙娜 (IVONA)	43
K	卡特琳娜 (KATARINA)	48
L	劳拉 (LAURA)	57
M	梦迪 (MANDY)	68
N	纳坦 (NATHAN)	72
P	潘克拉茨 (PANKRAC)	78
Q	齐冒 (QI MAO)	85
R	鲁思 (RUTH)	89
S	萨拉·勋诺娃 (SARA SCHOENOVA)	91
T	迪娜 (TINA)	94
U	乌德 (UDO)	99
V	威利巴德 (VILIBALD)	103

W	沃尔夫冈 (WOLFGANG)	110
X	克萨威尔 (XAVIER)	113
Y	叶莲娜 (YELENA)	116
Z	兹拉特科 (ZLATKO)	121

阿玛尔卡 (AMALKA)

“啊，小教堂！”阿玛尔卡指着山顶同时靠向搂着她肩膀的罗兰。

“如果真是小教堂，”她继续说，但很快停了下来，犹豫了一下是否接着把话说完。

“如果真是教堂，我想在这座教堂里出嫁。”

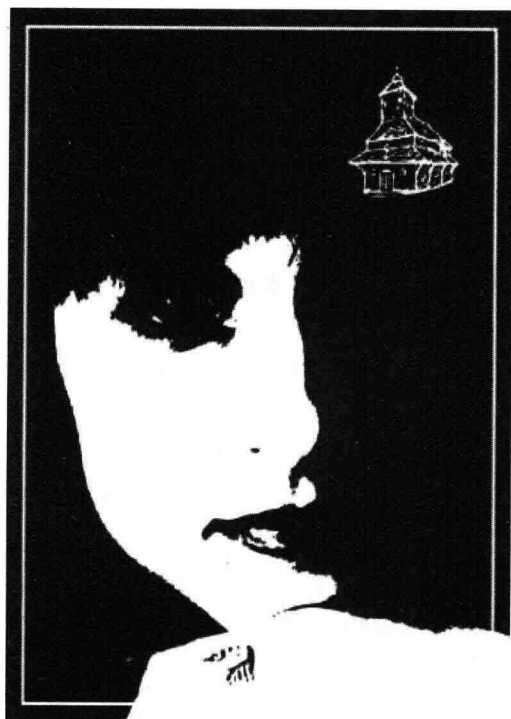
“喜筵就在草坪上举行。”她边说边顽皮地笑着，挣脱了他的拥抱跑开了，好像要永远离开他。

从阿玛尔卡和罗兰丢下众人离开阿玛尔卡的姐姐希尔达的家，一起去散步到现在已经四个小时过去了。夜晚来临了。很久之前他们就应该调转方向，向村庄返回。

在城市里，太阳无法躲在楼房的后面。但是山后呢？山后就可以。山区的天很快就黑了。在不知不觉中所有的大小山路就一下子消失了，就像从来没有存在过一样。向山上跑，阿玛尔卡很快就感到没有力气了，但她没有放弃。她感到自由和幸福。

“抓住我，抓住我呀！”她冲着正在努力赶上她的罗兰喊道。

罗兰对这样的陡坡很不习惯，加上受臭氧数量的影响，



他开始感到头晕。

等他气喘吁吁地跑到山顶时，阿玛尔卡正在绕着小木教堂走。她用指尖轻轻地抚摸着木板，试着去感觉年代在教堂墙上留下的痕迹。

漆黑的头发披散在她白色的衬衣上，她的白衬衣在太阳落山后显得更加雪白。

所有的一切都很快的消失在夜的黑幕后。但是谁会在这个时候想起这些呢？幸福的阿玛尔卡义无反顾地投向爱人的怀抱。

“我没有弄错，是一座小教堂。”她幸福地叹息着。

“小教堂，”她又说了一遍，向罗兰扬起了双唇。“我是你的，只属于你，罗兰！我想在这里成为你妻子，永远属于你，只属于你一个人！”她在他的怀抱里悄声说。黑暗已经悄悄地遮盖了周围的一切，他们仍然拥抱着。

他们不是偶然来看望阿玛尔卡姐姐希尔达的。这应该是罗兰的离家出走。罗兰的父母对儿子幸福的概念与罗兰完全不同。他们认为在二十岁时谈论爱情是荒唐的，是他年轻不负责任。

“首先是学业然后是爱情。”罗兰总是听父亲这么说。

他敬重他的父亲，尽管由于工作职位的缘故他经常长期不在家。

如果要罗兰回忆最近一次得到父亲的爱抚是何时，他就必须从记忆的最深处想起。

罗兰是在圣诞节前，市剧场内结识阿玛尔卡的。那天晚上当领票员把一位黑发美女安排在他旁边时，着实给了他一个惊喜。他对那场表演一点印象都没有，就像是没看过一样。整个晚上他都在颤抖、呼吸着陌生姑娘的芳香，盘算着在演出结束后怎样跟她搭上话。他害怕不合适的问话会让姑娘逃走，永远失去她。

所有的事情都是从那时候在那里开始的。罗兰的父母开始时是命令，然后是禁止，最后发展到对阿玛尔卡的仇恨。他们认为阿玛尔卡是儿子事业成功道路上的障碍——这使他们无法原谅她。

逃离偏见、痛苦和这座城市灰尘下掩盖的东西。

每当罗兰想起阿玛尔卡就会想到这些。他的父母越是教育他，也就把他赶得越远，最后把他赶到了这座小山顶上，并拥抱着阿玛尔卡。

与其让他们在黑暗中返回家还不如留在原地。

怎么办哪？在神圣的地方睡觉不光是合适的而且也没地方可躺。

罗兰想到了那个他们路过的离教堂不远的木屋。

是一个不大的、木板造的木瓦顶小屋。是猎人在冬季用来储存干草和饲料的。那里总是存有少量的干草以备急用。迷路的人不但有了可住之处，连睡觉的地方都有了。

本屋里散发着木头、干草和在此过夜的老鼠的气味。阿玛尔卡和罗兰偎依在一起，相互爱抚着。世界上没有什么能使他们更加幸福的东西了。阿玛尔卡睡在罗兰的怀抱里就像他爱的女人，给了他她的一切和感情。“我是你的，只属于你，罗兰！”她睡着之前悄悄地对他说，她的话就像夏日的微风，作为告别最后一次轻轻地拂过，罗兰觉着很幸福。

幸福，是因为他胸前拥着一个他非常爱的人，而这个人又是这样的芬香。

希尔达从那天的午饭后就开始担心。没有胃口吃饭，整夜都未合眼。大清早就叫醒自己的丈夫休伯特，让他去寻找两个恋人。休伯特不太情愿，他不愿意这样盲目地漫山遍野地去寻找两个已经成年的人。他认定，阿玛尔卡和罗兰一定会在某处过夜的。